

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

Кафедра філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ

Директор інституту гуманітарної підготовки
та державного управління

_____ Д. І. Дзвінчук

« » _____ 2019 р.

СУЧАСНА ЛІТЕРАТУРА АНГЛОМОВНИХ КРАЇН: ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АСПЕКТ

РОБОЧА ПРОГРАМА

Перший (бакалаврський) рівень

галузь знань	03 «Гуманітарні науки»
спеціальність	035 «Філологія»
спеціалізація	03504 Германські мови та літератури (переклад включно)
вид дисципліни	<u>обов'язкова</u>

Івано-Франківськ-2019

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ**

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

Кафедра філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ

Директор інституту гуманітарної підготовки
та державного управління

_____ Д. І. Дзвінчук

« » _____ 2019 р.

СУЧАСНА ЛІТЕРАТУРА АНГЛОМОВНИХ КРАЇН: ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АСПЕКТ

РОБОЧА ПРОГРАМА

Перший (бакалаврський) рівень

галузь знань	03 «Гуманітарні науки»
спеціальність	035 «Філологія»
спеціалізація	03504 Германські мови та літератури (переклад включно)
вид дисципліни	<u>обов'язкова</u>

Івано-Франківськ-2019

Робоча програма дисципліни «Сучасна література англomовних країн: перекладознавчий аспект» для студентів, що навчаються за освітньо-професійною програмою на здобуття ступеня **бакалавр** за спеціальністю 035 Філологія .

Розробники:

1 семестр – доц. кафедри філології та перекладу, к. філ. н. _____ Н. В. Романенко

2 семестр – проф. кафедри філології та перекладу, док. філ. наук, _____ О. В. Когут

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри філології та перекладу.

Протокол № 1 від ___ серпня 2019 року

Завідувач кафедри філології та перекладу _____ О. В. Когут

Узгоджено:

Завідувач випускової кафедри філології та перекладу _____ О. В. Когут

ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Ресурс годин на вивчення дисципліни «Сучасна література англomовних країн: перекладознавчий аспект» згідно з чинним РНП, розподіл по семестрах і видах навчальної роботи для різних форм навчання характеризує таблиця 1.

Таблиця 1 – Розподіл годин, виділених на вивчення дисципліни

Найменування показників	Всього		Розподіл по семестрах			
	Денна форма навчання (ДФН)	Заочна (дистанційна) форма навчання (ЗФН)	Семестр 5		Семестр 6	
			Денна форма навчання (ДФН)	Заочна (дистанційна) форма навчання (ЗФН)	Денна форма навчання (ДФН)	Заочна (дистанційна) форма навчання (ЗФН)
Кількість кредитів ECTS	5	-	2	-	3	-
Кількість модулів	2	-	1	-	1	-
Загальний обсяг часу, год.	150	-	60	-	90	-
Аудиторні заняття, год, у т.ч.:	72	-	36	-	36	-
лекційні заняття	36	-	18	-	18	-
семінарські заняття	-	-	-	-	-	-
практичні заняття	36	-	18	-	18	-
лабораторні заняття	-	-	-	-	-	-
Самостійна робота, год, у т.ч.	78	-	24	-	54	-
виконання курсового проекту (роботи)	-	-	-	-	-	-
виконання контрольних (розрахунково-графічних) робіт	-	-	-	-	-	-
опрацювання матеріалу, викладеного на лекціях	18	-	9	-	9	-
опрацювання матеріалу, винесеного на самостійне вивчення	-	-	-	-	-	-
підготовка до практичних занять та контрольних заходів	60	-	15	-	45	-
підготовка звітів з лабораторних робіт	-	-	-	-	-	-
підготовка до екзамену	-	-	-	-	-	-
Форма семестрового контролю	заліки		залік		залік	

2. МЕТА ТА РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Мета вивчення дисципліни – набуття фахівцями компетенцій у сфері історико-літературного процесу; вироблення навичок творчого та аналітичного мислення, вдосконалення естетичного смаку.

У результаті вивчення дисципліни студент повинен демонструвати такі **результати навчання** через знання, уміння та навички:

- знати основні етапи розвитку літератури означеного періоду; характеристику провідних напрямків та течій; основні теоретичні поняття;
- розрізняти провідні напрями, стилі і течії періоду, що вивчається (модернізм, постмодернізм, школа «потому свідомості»);
- охарактеризувати ідейно-художню своєрідність творчості найвідоміших письменників, зміст і поетику їхніх творів, місце та значення у національному та світовому літературному процесі;

- знати основні історико-літературні праці, присвячені літературі доби ХХ століття, новітні тенденції у дослідженні літератури модернізму та постмодернізму;
- володіти творчим підходом до аналізу творів художньої літератури у контексті літератури ХХ століття;
- визначати проблематику художніх, наукових і публіцистичних текстів та екстраполювати її у сучасну площину;
- зіставляти точки зору літературознавців на різні явища літератури, висловлювати власну думку, брати участь у дискусії.

Вивчення навчальної дисципліни передбачає формування та розвиток у студентів компетентностей, передбачених відповідним стандартом вищої освіти України:

загальних:

- здатність до усного і письмового спілкування державною мовою, зокрема у професійній сфері;
- здатність вчитися і бути сучасно освіченим, усвідомлювати можливість навчання впродовж життя;
- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;

фахових:

- здатність осмислювати мистецтво слова як систему систем, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства;
- здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень;
- визначати ідейні та художні особливості окремих творів, проводити типологічні зіставлення
- здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу.

Результати навчання дисципліни деталізують такі програмні результати навчання, передбачені відповідним стандартом вищої освіти України:

- використовувати усно і письмово українську мову як державну;
- критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

3 ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

3.1 Тематичний план лекційних занять

Тематичний план лекційних занять дисципліни характеризує таблиця 2.

Таблиця 2 – Тематичний план лекційних занять

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем (Т) та їх зміст	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
М 1	Своєрідність розвитку англо-американської літератури ХХ ст.	18	-		
ЗМ 1	Модернізм як нова модель художньої творчості	8	-		
Т. 1.1.1	Філософські і психологічні засади модернізму. Новаторство творчості Джеймса Джойса. Роман „Улісс” як програмний твір європейського модернізму. Утвердження життєвих цінностей як право людини у романі Д.Г.Лоуренса „Коханець леді Чатерлей”. Т.Драйзер як фундатор соціально-психологічного американського роману	2	-	1 2	182-189 268-275;
Т. 1.1.2	Критика „американської мрії” в американській літературі ХХ ст. „Джазова доба” у романі С.Фіцджеральда „Великий Гетсбі”. Поєднання романтичних і реалістичних тенденцій в романі, метод „подвійногобачення” у розкритті образу	2	-	1 2	190-193; 194-198 275-293

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем (Т) та їх зміст	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
	головного героя. Література «Втраченого покоління» як загальносвітове явище: тематика, основні риси, образи. Творчість Ернеста Хемінгуея в контексті розвитку американської літератури ХХ ст. „Теорія айсберга” і її втілення в романі „Прощавай, зброє”. Тема, проблематика, система образів в романі. Хемінгуеївський „кодекс честі”, його реалізація у творчості письменника.				
Т. 1.1.3	Нонконформістські тенденції у літературі повоєнного періоду. Рух „бітників”. «Сердиті молоді люди». Протест проти подвійних стандартів американського суспільства у повісті Дж. Селінджер «Ловець у житті» Реалістична символіка в творчості Девіда Селінджера.	2	-	1 2	203-206 298-302
Т. 1.1.4	Особливості суспільно-політичного та культурного життя США 50-х рр. Політика Маккарті. «Неоновий ренесанс» (prosperity, масова культура, технократизм, деперсоніфікація) та американський канон індивідуалізму (відчуженості) середини століття. Нонконформістські тенденції у літературі повоєнного періоду. Рух „бітників”. «Сердиті молоді люди». Трагедія буденного життя пересічного американця у тетралогії Дж. Апдайка про Кролика (Гаррі Енгстрома). Трагедія “маленької людини” та нонконформістській бунт у романі Дж. Апдайка “Кролику, біжи!”. Композиція, тематика і проблематика твору.				
ЗМ 2	Постмодернізм, його характерні риси.	10	-		
Т. 1.2.1	Своєрідність розвитку новітньої літератури Великобританії. Представники сучасної англійської літератури: Дж. Фаулз, Дж. Барнс, Т. Стоппард, П. Екройд, М. Бредбері, Г. Свіфт та ін. Сучасний «інтелектуальний роман» Великобританії. „Ігрова” концепція, міфотворчість. Інтелектуальна творчість Дж.Фаулза. Англійські і французькі традиції у творчості письменника. Проблема творчого методу митця. Жанрова та проблемно-тематична своєрідність творчості. Новаторський характер роману «Жінка французького лейтенанта»: особливості сюжету та композиції, способів характеротворення. Історія і сучасність у романі. Стилзація «вікторіанської» доби. Риси постмодерністської поетики. Використання прийомів постмодернізму в структурі класичного «вікторіанського» роману. «Відкрита» форма оповіді.	2	-		
Т. 1.2.2	Естетичні погляди та особливості творчого методу А. Мердок. Екзистенційний характер роману А.Мердок „Під сіткою”. Система образів. Композиція і стиль твору як художнє вираження складності та суперечливості психічного життя людини.		-		
Т. 1.2.3	Реалістична традиція та шляхи її трансформації в новітній американській літературі. Психологічний реалізм Сола Беллоу. Неореалістичні тенденції в		-		

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем (Т) та їх зміст	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
	творчості Філіпа Рота. "Роман про людські відносини" в контексті соціально-політичної проблематики в творчості Джеймса Джонса. Творчість Нормана Мейлера в контексті "нового журналізму". Грунтовництво і неоміфологізм у творчості Джона Апдайка. "Гротескний реалізм" романів Джона Ірвінга.				
Т. 1.2.4	Постмодерністська парадигма американської літератури та її трансформація на межі ХХ і ХХІ ст. "Ентропійний дискурс" у творчості Томаса Пінчона. Джон Барт як теоретик і практик американського постмодернізму. Фрагментарність реальності в новелістиці Дональда Бартелмі. Маргінальні виміри екзистенційного буття особистості в творчості Вільяма Берроуза. "Чорний гумор" як варіант постмодерністської парадигми в творах Дон Делілло і Джеймса Патріка Данліві. Синтез реалізму і постмодернізму в романах Пола Остера. Вектори художнього осмислення американської дійсності в творчості Чака Паланіка. Особистість і система у романі К. Кізі «Політ над гніздом зозулі». Мотив божевілля у романі. Гротеск та абсурд у творі.		-		
Т.1.2.5	Вектори розвитку новітньої американської "жіночої прози". Суперечності американської історії в художньому осмисленні Тоні Моррісон і Еліс Вокер. Творчі пошуки Джойс Керол Оутс. "Таємні історії" Донни Тартт. Провінційний і столичний дискурс у творчості Фенні Флег. Інтермедіальні і метатекстуальні стратегії в романістиці Сірі Херствуд.		-	1	213-224

Разом:

Модуль 1, до якого входять два змістових модулі.

3.1 Теми практичних (семінарських) занять

Теми практичних (семінарських) занять дисципліни наведено у таблиці 3.

Таблиця 3 – Теми практичних (семінарських) занять

Шифр		Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
М 1	Своєрідність розвитку англо-американської літератури ХХ ст.	18	-		
ЗМ 1	Модернізм як нова модель художньої творчості	6	-		

Шифр		Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядко вий номер	розділ, підрозділ
П 1.1.1	Філософські і психологічні засади модернізму. Новаторство творчості Джеймса Джойса. Роман „Улісс” як програмний твір європейського модернізму. Утвердження життєвих цінностей як право людини у романі Д.Г.Лоуренса „Коханець леді Чатерлей”. Т.Драйзер як фундатор соціально-психологічного американського роману. Критика „американської мрії” в американській літературі ХХ ст. „Джазова доба” у романі С.Фіцджеральда „Великий Гетсбі”. Поєднання романтичних і реалістичних тенденцій в романі, метод „подвійногобачення” у розкритті образу головного героя.	2	-	1 2 3	с.182-189; 190-193 с. 268-275 с. 26-35
П 1.1.2	Література «Втраченого покоління» як загальносвітове явище: тематика, основні риси, образи. Творчість Ернеста Хемінгуея в контексті розвитку американської літератури ХХ ст. „Теорія айсберга” і її втілення в романі „Прощавай, зброе”. Тема, проблематика, система образів в романі. Хемінгуеївський „кодекс честі”, його реалізація у творчості письменника.	2	-	1 2 3	с. 194-198 с. 275-293 с. 35-44
П 1.1.3	Особливості суспільно-політичного та культурного життя США 50-х рр. Політика Маккарті. «Неоновий ренесанс» (prosperity, масова культура, технократизм, деперсоніфікація) та американський канон індивідуалізму (відчуженості) середини століття. Нонконформістські тенденції у літературі повоєнного періоду. Нонконформістські тенденції у літературі повоєнного періоду. Рух „бітників”. «Сердиті молоді люди». Протест проти подвійних стандартів американського суспільства у повісті Дж. Селінджер «Ловець у житі» Реалістична символіка в творчості Деvida Селінджера.	2	-	1 2 3	с. 203-206 с. 298-302 с. 46-55
П 1.1.4	Трагедія буденного життя пересічного американця у тетралогії Дж. Апдайка про Кролика (Гаррі Енгстрема). Трагедія “маленької людини” та нонконформістській бунт у романі Дж. Апдайка “Кролику, біжи”. Композиція, тематика і проблематика твору.			2 3	с. 298-302 с. 56-65
ЗМ 2	Постмодернізм, його характерні риси.	12	-		
П 1.2.1	Дж. Фаулз і сучасний постмодерністський роман. Новаторський характер роману «Жінка французького лейтенанта»: особливості сюжету та композиції, способів характеротворення. Історія і сучасність у романі. Стилзація «вікторіанської» доби. Риси постмодерністської поетики. Використання прийомів постмодернізму в структурі класичного «вікторіанського» роману.	2	-	3 4	с. 65-75 лекція 3

Шифр		Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
П 1.2.2	Естетичні погляди та особливості творчого методу А. Мердок. Екзистенційний характер роману А. Мердок „Під сіткою”. Система образів. Композиція і стиль твору як художнє вираження складності та суперечливості психічного життя людини.	2	-	4	лекція 3
П 1.2.3	Психологічний реалізм Сола Беллоу.	2	-	4	лекція 4
П 1.2.4	Контрольна робота	2	-	1 2	с. 182-206 с. 268-302
П 1.2.5	Особистість і система у романі К. Кізі «Політ над гніздом зозулі». Мотив божевілья у романі. Гротеск та абсурд у творі. Суперечності американської історії в художньому осмисленні Тоні Моррісон	2	-	1 4	с. 213-224 лекція 4

Разом:

Модуль 1, до якого входять два змістових модулі.

3.2 Завдання для самостійної та індивідуальної роботи студента

Перелік матеріалу, який виноситься на самостійне вивчення, наведено у таблиці 4.

Таблиця 4 – Матеріал, що виноситься на самостійне вивчення

Шифри	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), питання, які виносяться на самостійне вивчення	Обсяг годин	Література	
			порядковий номер	розділ, підрозділ
М 1	Своєрідність розвитку англо-американської літератури ХХ ст.	24		
ЗМ1	Модернізм як нова модель художньої творчості	10		
Т 1.1.1	Критика „американської мрії” у романі С.Фіцджеральда „Великий Гетсбі”	2	1 2 3	с. 190-193 с. 275-293 с. 26-35
Т 1.1.2	Особливості літератури «Втраченого покоління» у романі Е. Гемінгвея «Прощай, зброє»	3	1 2 3	с. 194-198 с. 275-293 с. 35-44
Т 1.1.3	Протест проти подвійних стандартів американського суспільства у повісті Дж. Селінджер «Ловець у житі»	2	1 2 3	с. 203-206 с. 298-302 с. 46-55
Т 1.1.4	Трагедія “маленької людини” у романі Дж. Апдайка “Кролику, біжи”.	3	2 3	с. 298-302 с. 56-65
ЗМ 2	Постмодернізм, його характерні риси.	14		
Т 1.2.1	Новаторський характер роману «Жінка французького лейтенанта»: особливості сюжету та композиції, способів характеротворення. Історія і сучасність у романі. Стилзація «вікторіанської» доби. Риси постмодерністської поезики. Використання прийомів постмодернізму в структурі класичного «вікторіанського» роману. «Відкрита» форма оповіді.	3	3 4	с. 66-75 лекція 3

Шифри	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), питання, які виносяться на самостійне вивчення	Обсяг годин	Література	
			порядковий номер	розділ, підрозділ
Т 1.2.2	Екзистенційний характер роману А.Мердок „Під сіткою”. Система образів. Композиція і стиль твору як художнє вираження складності та суперечливості психічного життя людини.	2	4	лекція 3
Т 1.2.3	Психологічний реалізм Сола Беллоу	2	4	лекція 4
Т 1.2.4	Підготовка до контрольної роботи	4	1 2 4	с. 182-206 с. 268-302 лекція 3, 4
Т 1.2.5	Особистість і система у романі К. Кізі «Політ над гніздом зозулі». Мотив божевілья у романі. Гротеск та абсурд у творі. Суперечності американської історії в художньому осмисленні Тоні Моррісон	3	1 4	с. 213-224 лекція 4

4 НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

4.1 Основна література

1. Guide to English and American Literature / О. В. Зубанова = Путівник по англійській та американській літературі. – Москва : Менеджер, 1998. – 224 р.
2. Венгеров, Л. М. Зарубіжна література 1871-1973: огляди і портрети / Л. М. Венгеров. – К. : Вища шк., 1974. – 392 с.
3. Савчин, Н. Б. Література англomовних країн: практикум / Н. Б. Савчин, О. В. Когут. – Івано-Франківськ : ІФНТУНГ, 2017. – 77 с. – (Каф. філології та перекладу).
4. Давиденко Г.Й., Чайка О.М., Гричаник Н.І. Кушнерьова М.О. Історія новітньої зарубіжної літератури: Навч. посібник. — К.: Центр учбової літератури, 2008 — 274 с.

4.2 Додаткова література

5. Савчин, Н. Б. Література англomовних країн: метод. вказ. для виконання самостійної роботи / Н. Б. Савчин, О. В. Когут. – Івано-Франківськ : ІФНТУНГ, 2017. – 37 с. – (Каф. філології та перекладу).
6. Михальская Н.П. История английской литературы. – 2-е изд. — М.: Академия, 2007. — 480 с.
7. История всемирной литературы в 9 т. Т.5-6, 7-9 – М., 1989.
8. Література Англії ХХ століття: навч. посібник за ред. К.О. Шахової. – К.: Либідь, 1993. – 400 с.
9. Аллен У. Традиция и мечта, критический обзор английской и американской прозы с 20-х годов до сегодняшнего дня. – М., 1970. – С.62-71.
10. Вікно в світ. Зарубіжна література: наукові дослідження, історія, методика викладання. – 1999. - № 5 (8). – 193 с.
11. Вікно в світ. Зарубіжна література: наукові дослідження, історія, методика викладання. – 1999. - № 6(9). – 193 с.
12. Галинская Н.Л. Философские и эстетические основы поэтики Дж. Д. Селинжера. – М., 1975.
13. Горбунов А.Н. Романы Скотта Фицджеральда. – М., 1974.
14. Грибанов Б. Эрнст Хемингуэй: Герой и время. – М.: Художественная литература, 1980 – 255 с.
15. Лидский Ю.Я. Творчество Эрнеста Хемингуэя. – К.: Наукова думка, 1978. – 407 с.
16. Лидский Ю.Я. Скотт Фицджеральд: Творчество. – Киев, 1982
17. Затонський Д.В. Про модернізм і модерністів. – К., 1972
18. Затонський Д. Шлях через ХХ століття. – К., 1978.
19. Хемінгуей, Е. Прощай, зброе. Старий і море. Оповідання [Текст] / Е. Хемінгуей ; пер. з англ. Митрофанов В. – К. : Дніпро, 1974. – 572 с.
20. Фіцджеральд, Ф. С. Великий Гетсбі. Ніч лагідна [Текст] : романи / Ф. С. Фіцджеральд ; пер. з англ. Пінчевський М. – К. : Дніпро, 1982. – 471 с.
21. Селінджер, Д. Д. Ловець у житі [Текст] : роман / Д. Д. Селінджер ; пер. з англ. Логвиненко О. – 2-ге вид. – Харків : Клуб семейного досуга, 2017. – 254 с.
22. Селінджер, Д. Д. Над прірвою у житі [Текст] : повість / Д. Д. Селінджер. – К. : Котигорошко, 1993. – 192 с.
23. Лоуренс, Д. Г. Коханець леді Чаттерлі [Текст] : роман / Д. Г. Лоуренс ; пер. з англ. Радієнко Д. О. – Х. : Фоліо, 2005. – 382 с. – (Бібліотека світової літератури).

24. Фаулз, Дж. Подруга французского лейтенанта [Текст] : роман / Дж. Фаулз ; пер. с англ. – Л. : Худож. лит., 1985. – 479 с.

5 МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ

Схему нарахування балів під час оцінювання знань студентів з дисципліни наведено в таблиці 5.

Таблиця 5 – Схема нарахування балів під час оцінювання знань студентів з дисципліни

Семестровий модуль № 1	
П 1.1.1	10
П 1.1.2	10
П 1.1.3	10
П 1.2.1	10
П 1.2.2	10
П 1.2.3	10
П 1.2.4	10
П 1.2.5	20
П 1.2.6	10
Разом	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
		для екзамену, диференційованого заліку, курсового проекту (роботи), практики
90 - 100	A	відмінно
82-89	B	добре
75-81	C	
67-74	D	задовільно
60-66	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

3 ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

3.1 Тематичний план лекційних занять

Тематичний план лекційних занять дисципліни характеризує таблиця 2.

Таблиця 2 – Тематичний план лекційних занять

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем (Т) та їх зміст	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
М 2	Література в перекладах	18	-		
ЗМ 2.1	Сучасна українська література в перекладах	6	-		
Т 2.1.1	Вступ. Творчість Ю. Андруховича – стратегія перекладу великих наративів	2	-	10(о); 16(д)	
Т 2.1.2	Феміністична критика на прикладі творчості О. Забужко.	2	-	7(д); 8(д)	
Т 2.1.3	Європейський контекст сучасної української драматургії	2	-	1(д)	
ЗМ 2.2	Постмодернізм	12	-		
Т 2.2.1	Модернізм як незавершений проект	2	-	6(д); 11(д)	
Т 2.2.2	Постструктуралізм і деконструкція	2	-	7(о)	
Т 2.2.3	Українська рецепція постмодернізму	2	-	10(о)	
Т 2.2.4	Психоаналітична критика	2	-	14(д); 17(д)	

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем (Т) та їх зміст	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
Т 2.2.5	Постколоніальна критика	2	-	4(д); 6(д)	
Т 2.2.6	Моделювальний реалізм	2	-	1(д)	

Разом:

Модуль 1, до якого входять два змістових модулі.

3.1 Теми практичних (семінарських) занять

Теми практичних (семінарських) занять дисципліни наведено у таблиці 3.

Таблиця 3 – Теми практичних (семінарських) занять

Шифр		Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
М 2	Література в перекладах	18	-		
ЗМ 2.1	Сучасна українська література в перекладах	6	-		
П 2.1.1	«Дванадцять обручів» Ю. Андруховича як відкритий текст	2	-	4(д)	
П 2.1.2	Неоготична поетика повісті Г. Пагутяк «Слуга з Добромиля»	2	-		
П 2.1.3	Інтертекстуальні зв'язки драми М. Ладо «Дуже проста історія»	2	-	10(о)	
ЗМ 2.1	Постмодернізм	12	-		
П 2.2.1	Історичний деконструкт у психоаналітичній проекції О. Забужко «Музей покинутих секретів»	2	-	10(о)	
П 2.2.2	Твори лауреатів Нобелівської премії з літератури	2	-		
П 2.2.3	Проблеми стилю і стилістики в сучасному перекладі	2	-	8(д); 13(д)	
П 2.2.4	Особливості перекладу поетичних і драматичних творів	2	-	16(д)	
П 2.2.5	Сучасна польська література	2	-	1(о); 7(о)	
П 2.2.6	Сучасна англійська література: точки дотику	2	-	1(о); 7(о)	

Разом:

Модуль 2, до якого входять два змістових модулі.

3.2 Завдання для самостійної та індивідуальної роботи студента

Перелік матеріалу, який виносить на самостійне вивчення, наведено у таблиці 4.

Таблиця 4 – Матеріал, що виносить на самостійне вивчення

Шифри	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), питання, які виносяться на самостійне вивчення	Обсяг годин	Література	
			порядковий номер	розділ, підрозділ
М 2	Література в перекладах	54		
ЗМ 2.1	Сучасна українська література в перекладах	15		
Т 2.1.1	П'єса В. Середюка «Сестра милосердна» – гра сенсів і знаків (порівняльний аналіз англійської та української версій)	5	1(о); 2(о); 10(о)	

Шифри	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), питання, які виносяться на самостійне вивчення	Обсяг годин	Література	
			порядковий номер	розділ, підрозділ
Т 2.1.2	«Польові дослідження українського сексу» О. Забужко як провокація українського тексту	5	4(д); 5(д); 11(д)	
Т 2.1.3	«Рекреації» Ю. Андруховича – спроба постколоніальної аналітики	5	7(д)	
ЗМ 2	Постмодернізм	30		
Т 2.2.1	Мовні ігри у драмі Семюеля Беккета «Чекаючи на Годо»	5	13(д); 15(д); 16(д)	
Т 2.2.2	Екокритика	5	1(о); 2(о)	
Т 2.2.3	Вдаване та реальне в романі Донни Тартт «Темна історія»	5	8(д); 9(д)	
Т 2.2.4	Почування і відчуття себе героями у творах сучасної англійської літератури	5	14(д); 17(д)	
Т 2.2.5	Медитативна лірика у постмодерній інтерпретації	5	6(д)	
Т 2.2.6	Бестселери як перекладацький успіх	5		
ІР	Реферат на задану тему	9		

4 НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

4.1 Основна література

1. Антологія світової літературно-критичної думки ХХ ст./За ред. М. Зубрицької. – Львів, 1996.
2. Білецький Л. Основи української літературно-наукової критики. – К., 1998.
3. Вступ до літературознавства. Хрестоматія/Упор. Н. Бернадська. – К., 1995.
4. Галич О., Назарець В., Васильєв С. Теорія літератури. – К., 2001.
5. Кузьменко В. Словник літературознавчих термінів. – К., 1997.
6. Літературознавчий словник-довідник/Р. Гром'як, Ю. Ковалів та ін. – К., 1997.
7. Современное зарубежное литературоведение (Страны Западной Европы и США): концепции, школы, термины. Энциклопедический справочник. – М., 1999.
8. Ткаченко А. Мистецтво слова. Вступ до літературознавства. – К., 1998.
9. Хализев В. Теория литературы. – М., 1999.
10. Українське слово. Хрестоматія української літератури та літературної критики ХХ ст.: У 3 кн. (4-а додаткова). – К., 1994–1995. Друге видання: У 4 кн. – К., 2001.

4.2 Додаткова література

1. Ауэрбах Э. Мимесис. Изображение действительности в западноевропейской литературе. – М., 2000.
2. Бахтин М. Фрейдизм. Формальный метод в литературоведении. Марксизм и философия языка. – М., 2000.
3. Введение в литературоведение. Литературное произведение: основные понятия и термины / Л. Чернец, В. Хализев и др. – М., 1999.
4. Грабович Г. До історії української літератури: Дослідження, есе, полеміка. – К., 1997.
5. Губар О. Сучасні українські письменники Криму. – Сімферополь, 1997.
6. Затонский Д. Модернизм и постмодернизм: мысли об извечном коловращении изящных искусств. – Х., 2000.
7. Косарев А. Философия мифа. Мифология и её эвристическая значимость. – М., 2000.
8. Менегетти А. Мир образов. – М., 1997.
9. Менегетти А. Образ и бессознательное: учебное пособие по интерпретации образов и сновидений. – М., 2000.
10. Ортега-и-Гасет Х. Вибрані твори. – К., 1994. – С. 238-279.
11. Павличко С. Дискурс модернізму в українській літературі. – К., 1997.
12. Потєбня О. Эстетика і поетика слова. – К., 1985.
13. Теория метафоры: сб. научных трудов. – М., 1990.
14. Фізер І. Психолінгвістична теорія О. Потєбні: метакритичне дослідження. – К., 1993.

15. Фролова К. Цікаве літературознавство. – К., 1987.
 16. Хороб С. Слово – образ – форма у пошуках художності. – Івано-Франківськ, 2000.
 17. Юнг К.-Г., Нойман Э. Психологія і мистецтво. – К., 1995.

5 МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ

Схему нарахування балів під час оцінювання знань студентів з дисципліни наведено в таблиці 5.

Таблиця 5 – Схема нарахування балів під час оцінювання знань студентів з дисципліни

Семестровий модуль № 1	
П 2.1.1	-
П 2.1.2	10
П 2.1.3	10
П 2.2.1	10
П 2.2.2	10
П 2.2.3	10
П 2.2.4	10
П 2.2.5	10
П 2.2.6	10
ІР	20
Разом	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
		для екзамену, диференційованого заліку, курсового проекту (роботи), практики
90 - 100	A	відмінно
82-89	B	добре
75-81	C	
67-74	D	задовільно
60-66	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни